

Bhagavad-gītā
2. fejezet 14. vers

mātrā-sparśās tu kaunteya śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino 'nityās tāms titikṣasva bhārata

mātrā-sparśāḥ—érezkfelfogás; *tu*—csak; *kaunteya*—óh, Kuntī fia; *śīta*—tél; *uṣṇa*—nyár; *sukha*—boldogság; *duḥkha*—és fájdalom; *dāḥ*—adva; *āgama*—megjelenés; *apāyinaḥ*—eltűnés; *anityāḥ*—nem állandó; *tān*—mindegyik; *titikṣasva*—próbáld meg eltűrni; *bhārata*—óh, Bharata-dinasztia leszármazottja.

Óh, Kuntī fia! A boldogság és a boldogtalanság ideiglenes megjelenése és eltűnése olyan, mint a tél és a nyár kezdete és elmúlása. Óh, Bharata sarja, ezek csak érezkfelfogásból erednek, s az embernek meg kell tanulnia eltűrni őket, anélkül hogy zavarnák őt.

MAGYARÁZAT: Ha szeretnénk jól végezni a kötelességünket, meg kell tanulnunk eltűrni a boldogság és a boldogtalanság ideiglenes megjelenését és eltűnését. A védikus előírások szerint az embernek még a Māgha (január-február) hónapban is kora reggel meg kell fürödni. Ilyen tájban nagyon hideg van, de a vallásos elveket követő ember ennek ellenére nem vonakodik a fürdőtől. Éppen így egyetlen nő sem tétovázik, hogy főzzön-e a konyhában májusban és júniusban, a nyár legfőbb időszakában. Az embernek az időjárás okozta minden kellemetlenség ellenére is végre kell hajtania feladatát. A *kṣatriyák* vallásos elve a harc, s előírt kötelességüktől még akkor sem szabad eltérniük, ha úgy adódik, hogy barátjukkal vagy rokonukkal kell megküzdeniük. Az embernek követnie kell a vallásos elvek által előírt szabályokat, hogy felemelkedjen a tudás szintjére, mert egyedül a tudás és az odaadás segítségével szabadulhat meg *māyā* (az illúzió) karmaiból.

A két név, ahogyan Kṛṣṇa szólítja Arjunát, szintén jelentőségteljes. Amikor Kaunteyának nevezi, anyai ági nemes vérrokonságára utal, a Bhārata elnevezés pedig az apai ág szerinti előkelő származására. Mindkét ágtól nagy örökséget mondhat tehát magáénak. E nemes származás arra kötelezte, hogy megfélelően hajtsa végre feladatát, éppen ezért nem kerülhette el a harcot.

Haré Krisna Haré Krisna Krisna Krisna Haré Haré
Haré Ráma Haré Ráma Ráma Ráma Haré Haré